

Mrk

Chapter 14

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα, καὶ τὰ ἄζυμα, μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ
Беше пак — Пасха и — Бесквасни-хлеб за два дана и
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G2532](#)
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλω
тражаху — првосвештеници и — књижевници како да-га на превару
[G2212](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G4459](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1388](#)
κρατήσαντες, ἀποκτείνωσιν.
ухвативши убију
[G2902](#) [G0615](#)

Behu pak još dva dana do pashe i do dana presnih hlebova; i tražahu glavari sveštenci i književnici kako bi Ga iz prevare uhvatili i ubili.

- 2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ
говораху јер Не на — празник да-не-би можда настала буна —
[G3004](#) [G1063](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G2351](#) [G3588](#)
λαοῦ.
народна
[G2992](#)

Ali govorahu: Ne o prazniku, da se ne bi narod pobunio.

- 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
И док-беше он у Витанији у — кући Симонове — губавог
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)
κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου
док-је-седео-за-столом он дође жена која-је-имала посуду-од-алабастера мириса
[G2621](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#)
νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ τῆς
народовог правог скупоценог разбивсси — посуду изли-га њему на
[G3487](#) [G4101](#) [G4185](#) [G4937](#) [G3588](#) [G0211](#) [G2708](#) [G0846](#) [G3588](#)
κεφαλῆς.
главу
[G2776](#)

I kad beše On u Vitaniji u kući Simona gubavog i seđaše za trpezom, dođe žena sa sklenicom mnogocenoga mira čistog nardovog, i razbivši sklenicu izlivaše Mu na glavu.

- 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἢ ἀπόλεια αὕτη
беху пак неки који-се-љутљаху међу собом Чему чему — расипање ово
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0023](#) [G4314](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#) [G3778](#)
τοῦ μύρου γέγονεν?
— мириса би
[G3588](#) [G3464](#) [G1096](#)

A neki se srdahu govoreći: Zašto se to miro prosipa tako?

5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων,
 Moga-o-je jer ovaj — miris da-se-proda za-više-od dinara trista
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G4097](#) [G1883](#) [G1220](#) [G5145](#)

καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
 и да-се-да — сиромасима и прекореваху je
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#)

| Jer se mogaše za nj uzeti više od trista groša i dati siromasima. I vikahu na nju.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῇ κόπους παρέχετε? καλὸν
 — a Исус рече Оставьте je зашто joj муке задаете добро
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0846](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2570](#)

ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
 дело учинила-je за мене
[G2041](#) [G2038](#) [G1722](#) [G1473](#)

| A Isus reče: Ostavite je; šta joj smetate? Ona učini dobro delo na meni.

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε
 Увек jer — сиромахе имате са собом и кад-год хоћете можете
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2309](#) [G1410](#)

αὐτοῖς (πάντοτε) εὖ ποιῆσαι; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
 им увек добро чинити мене пак нећете увек имати
[G0846](#) [G3842](#) [G2095](#) [G4160](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#) [G2192](#)

| Jer siromahe imate svagda sa sobom, i kad god hoćete možete im dobro činiti; a mene nemate svagda.

8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν. προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν
 Што je-могла учинила-je унапред-je помазала — тело моје за —
[G3739](#) [G2192](#) [G4160](#) [G4301](#) [G3462](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐνταφιασμόν.
 погреб
[G1780](#)

| Ona šta može, učini: ona pomaza napred telo moje za ukop.

9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς
 Заиста пак кажем вам где-год се буде-проповедало — еванђеље по
[G0281](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1519](#)

ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον
 целом — свету и што je-учинила ова говориће-се за спомен
[G3650](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3422](#)

αὐτῆς,
 њезин
[G0846](#)

| Zaista vam kažem: gde se god uspropoveda jevanđelje ovo po svemu svetu, kazaće se i to za spomen njen.

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριῶθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς
 И Юда Искариот — један од дванаесторице оде ка —
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς, ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
 првосвештеницима да га изда њима
[G0749](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

| I Juda Iskariotski, jedan od dvanaestorice ode ka glavarima sveštениčkim da im Ga izda.

- 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
 — a чyвши обрадоваше-се и обеѣаше му новац да-дају
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1861](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)
- καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.
 и тражаше како да-га у-право-време изда
[G2532](#) [G2212](#) [G4459](#) [G0846](#) [G2122](#) [G3860](#)

| A oni čunši obradovaše se, i obrekoše mu novce dati: i tražaše zgodu da Ga izda.

- 12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα
 И — првог дана — Бесквасних-хлебова када — пасхалног-јагњета
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3753](#) [G3588](#) [G3957](#)
- ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες,
 клаху говоре му — ученици његови Где желиш да-одемо
[G2380](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G0565](#)
- ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα?
 и-припремимо да једеш — Пасху
[G2090](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

| I u prvi dan presnih hlebova, kad klahu pashu, rekoše Mu učenicu Njegovi: Gde ćeš da idemo da Ti zgotovimo pashu da jedeš?

- 13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
 и шаље двојицу од ученика својих и говори им Идите
[G2532](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#)
- εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βαστάζων.
 у — град и срете-ће вас човек крчаг воде који-носи
[G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0528](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#)
- ἀκολουθήσατε αὐτῷ.
 Пођите-за њим
[G0190](#) [G0846](#)

| I posla dvojicu od učenika svojih i reče im: Idite u grad, i srešće vas čovek koji nosi vodu u krčagu; idite za njim,

- 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ Διδάσκαλος
 и где-год да уђе реците — домаћину да — Учитель
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1320](#)
- λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
 пита Где је — соба моја где ћу Пасху са — ученицима
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G1473](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)
- μου φάγω?
 својим јести
[G1473](#) [G5315](#)

| i gde uđe kažite gospodaru od one kuće: Učitelj veli: Gde je gostionica gde ću jesti pashu s učenicima svojim?

- 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα, ἐστρωμένον ἔτοιμον. καὶ ἐκεῖ
 и он ће-вам показати горњу-собу велику простртом спремну и тамо
[G2532](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G2092](#) [G2532](#) [G1563](#)
- ἑτοιμάσατε ἡμῖν.
 припремите нам
[G2090](#) [G1473](#)

| I on će vam pokazati veliku sobu prostrtu gotovu: onde nam zgotovite.

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταί, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὔρον
и изађоше — ученици и дођоше у — град и нађоше
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2147](#)

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοιμάσαν τὸ πάσχα.
као-што им-рече им и припремише — Пасху
[G2531](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

| I izadoše učenici Njegovi, i dođoše u grad, i nađoše kao što im kaza, i ugotoviše pashu.

17 Καὶ ὀψίας γενομένης, ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
И кад-вече настаде долази са — дванаесторицом
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)

| I kad bi uveče, dođe sa dvanaesticom.

18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν, καὶ ἐσθιόντων, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄμην
и док-су-седели-за-столом они и јели — Исус рече Заиста
[G2532](#) [G0345](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0281](#)

λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ'
кажем вам да ће-ме-један од вас издати мене — који-једне са
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3326](#)

ἐμοῦ.
мноμ
[G1473](#)

| I kad seđahu za trpezom i jeđahu reče Isus: Zaista vam kažem: jedan od vas, koji jede sa mnom, izdaće me.

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς κατὰ εἷς, Μῆτι ἐγώ?
Почеше да-сежалосте и говорити му један по један Да-нисам ја
[G0756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3385](#) [G1473](#)

| A oni se zabrinuše, i stadoše govoriti jedan za drugim: Da ne ja? I drugi: Da ne ja?

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ'
— а рече им Један од дванаестице који умаче са
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#)

ἐμοῦ εἰς τὸ (ἐν) τρύβλιον.
мноμ у — једно блюдо
[G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5165](#)

| A On odgovarajući reče im: Jedan od dvanaestorice koji umoči sa mnom u zdelu.

21 ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ
јер — заиста Син — Човечји одлази као-што је-написано о
[G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#)

αὐτοῦ; οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ
њему али-тешко пак — човеку оном преко којег — Син —
[G0846](#) [G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου παραδίδοται; καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
Човечји бива-издан боље би-му-било да се-није родио — човек
[G0444](#) [G3860](#) [G2570](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκεῖνος.
тај
[G1565](#)

| Sin čovečji dakle ide kao što je pisano za Njega; ali teško onom čoveku koji izda Sina čovečjeg; bolje bi mu bilo da se nije rodio onaj čovek.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ἄρτον, εὐλόγησας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν
 И док-су-јели они узевши хлеб благословивши преломи и даде
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2127](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#)
 αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
 им и рече Узмите ово је — тело моје
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

| I kad jeđahu uze Isus hleb i blagoslovivši prelomi ga, i dade im, i reče: Uzmite, jedite; ovo je telo moje.

23 καὶ λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ
 и узевши чашу захваливши даде им и пише из ње
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1537](#) [G0846](#)
 πάντες.
 сви
[G3956](#)

| I uze čašu i davši hvalu dade im; i piše iz nje svi.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης, τὸ
 и рече им Ово је — крв моја — заветна која-се
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#)
 ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
 пролива за многе
[G1632](#) [G5228](#) [G4183](#)

| I reče im: Ovo je krv moja novog zaveta koja će se prolići za mnoge.

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς
 Заиста кажем вам да више нећу пити од — рода —
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1081](#) [G3588](#)
 ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινόν, ἐν τῇ
 виноградог до — дана оног када га пијем новог у —
[G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3588](#)
 βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
 Царству — Божејем
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Zaista vam kažem: više neću piti od roda vinogradskog do onog dana kad ću ga piti novog u carstvu Božjem.

26 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
 И отпевавши-химну изађоше на — гору — Маслинову
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

| I otpojavši hvalu izađoše na goru maslinsku.

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε <ἐν ἐμοὶ
 И говори им — Исус да Сви ћете-се-саблазнити у мене
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)
 ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ; ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ
 у — ноћ ову јер је-написано Ударићу — пастира и —
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1125](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#) [G3588](#)
 πρόβατα διασκορπισθήσονται.
 овце ће-се-распршити
[G4263](#) [G1287](#)

| I reče im Isus: Svi ćete se vi sablazniti o mene ovu noć; jer je pisano: udariću pastira i ovce će se razbeći.

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
али пошто — ускрснем ја предводићу вас у — Галилеју
[G0235](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Ali po vaskrsenju svom, ja idem pred vama u Galileju.

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
— а Петар рече му И-ако се-и сви саблазне али
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4624](#) [G0235](#)

οὐκ ἐγώ.
нећу ја
[G3756](#) [G1473](#)

| A Petar Mu reče: Ako se i svi sablazne, ali ja neću.

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω σοι, ὅτι σὺ σήμερον, ταύτη
и говори му — Исус Заиста кажем ти да ти данас ове
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G4594](#) [G3778](#)
τῇ νυκτί, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήσῃ.
— ноћи пре него двапут петаο запева трипут ћеш-ме занијекати
[G3588](#) [G3571](#) [G4250](#) [G2228](#) [G1364](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#)

| I reče mu Isus: Zaista ti kažem: noćas dok dvaпут petao ne zapeva tri puta ćeš me se odreći.

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη, με συναποθανεῖν σοι, οὐ
— а још-жарче говораше И-ако треба да с-тобом-умрем с-тобом нећу
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2980](#) [G1437](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4880](#) [G4771](#) [G3756](#)
μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
сигурно те занијекати исто-тако пак и сви говораху
[G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3004](#)

| A on još više govoraše: Da bih znao s Tobom i umreti neću Te se odreći. Tako i svi govoraхu.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί; καὶ λέγει τοῖς
И долазе у место звано — именов Гетсимани и говори —
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1068](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.
ученицима својим Седите овде док се-помолим
[G3101](#) [G0846](#) [G2523](#) [G5602](#) [G2193](#) [G4336](#)

| I dođoše u selo koje se zove Getsimanija, i reče učenicima svojim: Sedite ovde dok ja idem da se pomolim Bogu.

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ'
и узима — Петра и — Јакова и — Јована са
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3326](#)
αὐτοῦ; καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
собоm и поче да-се-ужасава и тугје
[G0846](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1568](#) [G2532](#) [G0085](#)

| I uze sa sobom Petra i Jakova i Jovana, i zabrinu se i počе туžiti.

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου; μείνατε
и говори им жалосна-је је — душа моја до смрти останите
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#) [G3306](#)
ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
овде и бдијте
[G5602](#) [G2532](#) [G1127](#)

I reče im: Žalosna je duša moja do smrti; počekajte ovde, i stražite.

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχето ἵνα, εἰ
и отишавши мало паде на — земљу и молио-се да ако
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G1487](#)
δυνατὸν ἐστίν, παρέλθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.
je-moguće je proђе од њега — час
[G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

I otišavši malo pade na zemlju, i moljaše se da bi Ga mimoišao čas, ako je moguće.

36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι; παρένεγκε τὸ
и говораше Ава — Оче све je-moguće теби пронеси —
[G2532](#) [G3004](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1415](#) [G4771](#) [G3911](#) [G3588](#)
ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ; ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.
чашу ову од мене али не шта ја хоћу него шта ти
[G4221](#) [G3778](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5101](#) [G4771](#)

I govoraše: Ava Oče! Sve je moguće Tebi; pronesi čašu ovu mimo mene; ali opet ne kako ja hoću, nego kako Ti.

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτούς καθεύδοντας. καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ
и долази и налази их где-спавају и говори — Петру
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)
Σίμων, καθεύδεις? οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι?
Симоне спаваш-ли ниси могао један час да-бдијеш
[G4613](#) [G2518](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#)

I dođe i nađe ih gde spavaju, i reče Petru: Simone! Zar spavaš? Ne može li jednog časa postražiti?

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν
Бдијте и молите-се да не паднете у искушење — заиста
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)
πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
дух je-вољан — али тело je-слабо
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

Stražite i molite se Bogu da ne padnete u napast; jer je duh srčan ali je telo slabo.

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν, προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
и опет отишавши помолио-се истим истим речима рекавши
[G2532](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3004](#)

I opet otišavši pomoli se Bogu one iste reči govoreći.

40 καὶ πάλιν ἐλθὼν, εὔρεν αὐτούς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
и опет дошавши нађе их где-спавају беху јер им —
[G2532](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)
ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι; καὶ οὐκ ἤδειςαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
очи отежале и не знаху шта да-му-одговоре му
[G3788](#) [G2599](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G0846](#)

I vrativši se nađe ih opet gde spavaju; jer im behu oči otežale; i ne znahu šta bi Mu odgovorili.

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
и долази — трећи-пут и говори им Спавайте-ли — још и
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#) [G2532](#)

ἀναπαύεσθε. ἀπέχει; ἦλθεν ἡ ὥρα; ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ
почивате Доста-је дошао-је — час ево предаје-се — Син —
[G0373](#) [G0568](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3708](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.
Човечји у — руке — грешника
[G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0268](#)

I dođe treći put, i reče im: Jednako spavate i počivate; dosta je; dođe čas; evo se predaje Sin čovečji u ruke grešnicima.

42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; ἰδοὺ, ὁ παραδιδοὺς με ἤγγικεν!
Устајте хајдемо ево — издајник мој се-приближио
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G1448](#)

Ustanite da idemo; evo izdajnik se moj približi.

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Πόπ Ἰούδας, εἷς τῶν
И одмах док он-још говораше долази — Јуда један од
[G2532](#) [G2112](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)

δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν
дванаесторице и са њим народ са мачевима и тољагама од —
[G1427](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G3844](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
првосвештеника и — књижевника и — старшина
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

I odmah, dok On još govoraše, dođe Juda, jedan od dvanaestorice, i s njim ljudi mnogi s noževima i s koljem od glavara sveštениčких i od književnika i starešina.

44 δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὅν ἂν
дао-је пак — издајник њихов знак им говорећи Кога год
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G4953](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φιλήσω, αὐτός ἐστιν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
пољубим то је-он ухватите га и одведите сигурно
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0806](#)

I izdajnik Njegov dade im znak govoreći: Koga ja celivam onaj je: držite ga, i vodite ga čuvajući.

45 καὶ ἐλθὼν, εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν
и дошавши одмах приступивши му каже Учителю и пољуби
[G2532](#) [G2064](#) [G2112](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#)

αὐτόν.
га
[G0846](#)

I došavši odmah pristupi k Njemu, i reče: Ravi! Ravi! I celiva Ga.

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
— а ставише — руке на-њега и ухватише га
[G3588](#) [G1161](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

A oni metnuše ruke svoje na Nj i uhvatiše Ga.

47 εἷς δέ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισεν τὸν
jedan pak неко од присутних истргнувши — мач удари —
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3817](#) [G3588](#)

δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτόριον.
слугу — првосвештениковог и одсече му — уχο
[G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G0851](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

| A jedan od onih što stajahu onde izvadi nož te udari slugu poglavara sveštениčkog, i odseče mu uho.

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλατε
и одговоривши — Исус рече им Као на разбојника изашли-сте
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#) [G1831](#)

μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με?
са мачевима и тољагама да-ме-ухватите мене
[G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#)

| I odgovarajući Isus reče im: Kao na hajduka izašli ste s noževima i s koljem da me uhvatite,

49 καθ' ἡμέραν ἡμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ
Свакодневно сваки-дан био-сам код вас у — храму поучавајући и
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G2532](#)

οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
нисте ме-ухватили ме али да-се испуне — Писма
[G3756](#) [G2902](#) [G1473](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)

| a svaki dan sam bio kod vas u crkvi i učio, i ne uhvatiste me. Ali da se zbude pismo.

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον πάντες.
и оставши га побегоше сви
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#) [G3956](#)

| I ostavivši Ga, učenici svi pobegoše.

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
И младић један иђаше-за њим огрнут платном по
[G2532](#) [G3495](#) [G5100](#) [G4870](#) [G0846](#) [G4016](#) [G4616](#) [G1909](#)

γυμνοῦ; καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,
голом-телу и ухватише га
[G1131](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

| I za Njim išaše nekakav mladić ogrnut platnom po golom telu; i uhvatiše onog mladića.

52 ὁ δέ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.
— а оставивши — платно го побеже
[G3588](#) [G1161](#) [G2641](#) [G3588](#) [G4616](#) [G1131](#) [G5343](#)

| A on ostavivši platno go pobeže od njih.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται
И одведоше — Исуса ка — првосвештенику и сабраше-се
[G2532](#) [G0520](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4905](#)

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
сви — првосвештеници и — старшине и — књижевници
[G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)

| I dovedoše Isusa k poglavaru sveštениčkom, i stekoše se k njemu svi glavari sveštениčki i književnici i starešine.

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ, ἕως ἔσω εἰς
и — Петар из даљине пође-за њим све до-унутра у
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3113](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2080](#) [G1519](#)

τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως; καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν
— дворана — првосвештеников и седаше заједно са —
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4775](#) [G3326](#) [G3588](#)

ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
стразарима и грејао-се крај — ватре
[G5257](#) [G2532](#) [G2328](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#)

| I Petar ide za Njim izdaleka do u dvor poglavara sveštениčkog, i seđаше sa slugama, i grejaše se kod ognja.

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ
— а првосвештеници и цео — синедирион тражаху против —
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2212](#) [G2596](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠῦρισκον.
Исуса сведочанство да би-га на-смрт-осудили га и не налазаху
[G2424](#) [G3141](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2289](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

| A glavari sveštениčki i sva skupština tražahu na Isusa svedočanstva da Ga ubiju; i ne našoše;

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι
многи јер лажно-сведоцаху против њега и сагласна — сведочанства
[G4183](#) [G1063](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2470](#) [G3588](#) [G3141](#)

οὐκ ἦσαν.
не беху
[G3756](#) [G1510](#)

| јер многи сведоцаху лажно на Nјега i сведочанства не behу jednaka.

57 καὶ τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες,
и неки уставши лажно-сведоцаху против њега говорећи
[G2532](#) [G5100](#) [G0450](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3004](#)

| I jedni ustavši svedočahu na Nјега лажно govoreći:

58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν
да Ми чули-смо га где-говори да Ја ѧу-развалити — храм
[G3754](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#)

τοῦτον, τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον, ἀχειροποίητον,
овај — руком-начињени и за три дана други нерукотвотени
[G3778](#) [G3588](#) [G5499](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0243](#) [G0886](#)

οἰκοδομήσω.
ѧу-сазидати
[G3618](#)

| Mi smo čuli gde on govori: Ја ću razvaliti ovu crkvu koja je rukama načinjena, i за три дана načiniću drugu koja neće бити rukama načinjena.

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
и ни тако сагласно не-беше — сведочанство њихово
[G2532](#) [G3761](#) [G3779](#) [G2470](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#)

| I ni ovo svedočanstvo njihovo ne беше jednako.

60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν,
и уставши — првосвештеник у средину упита — Исуса
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3319](#) [G1905](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν? τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
говорећи Зар не-одговараш ништа Шта ови против-тебе сведоче
[G3004](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

| I ustavši poglavar sveštenički na sredu zapita Isusa govoreći: Zar ništa ne odgovaraš što ovi na tebe svedoče?

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς
— а ћуташе и не одговори ништа опет — првосвештеник
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G3825](#) [G3588](#) [G0749](#)

ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ
питаше га и говори му Ти-ли си — Христос — Син —
[G1905](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Εὐλογητοῦ
Благословенога
[G2128](#)

| A On ćutaše i ništa ne odgovaraše. Opet poglavar sveštenički zapita i reče: Jesi li ti Hristos, Sin Blagoslovenoga?

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
— а Исус рече Ја јесам и видећете — Сина — Човекајер
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
с десна где-седи — Силе и где-долази на — облацима
[G1537](#) [G1188](#) [G2521](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3507](#)

τοῦ οὐρανοῦ.
— небеским
[G3588](#) [G3772](#)

| A Isus reče: Jesam; i videćete Sina čovečjeg gde sedi s desne strane Sile i ide na oblacima nebeskim.

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι
— а првосвештеник расцепавши — хаљине своје каже Шта нам-још
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#)

χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων?
требају нам сведоци
[G5532](#) [G2192](#) [G3144](#)

| A poglavar sveštenički razdre svoje haljine, i reče: Šta nam trebaju više svedoci?

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
Чули-сте — богохулство Шта вам се-чини — а сви осудише
[G0191](#) [G3588](#) [G0988](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2632](#)

αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.
га да-заслужује да-је-крив смрти
[G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G2288](#)

| Čuste hulu na Boga; šta mislite? A oni svi kazaše da je zaslužio smrt.

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ
 И почеше неки да-пљују на-њега и да-му-прекривају му —
[G2532](#) [G0756](#) [G5100](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G3588](#)

πρόσωπον, καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον! καὶ
 лице и да-га-ударају га и говори ти му Пророкуј и
[G4383](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4395](#) [G2532](#)

οἱ ὑπηρεταὶ ῥαπίσματος αὐτὸν ἔλαβον.
 — стражари шамарима га ударише
[G3588](#) [G5257](#) [G4475](#) [G0846](#) [G2983](#)

| I počese jedni pljuvati na Nj, i pokrivati Mu lice, i čuša ti Ga, i govoriti Mu: Proreci; i sluge Ga bijahu po obrazima.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω, ἐν τῇ αὐλῇ, ἔρχεται μία τῶν
 И док-беше — Петар доле, у — дворишту долази једна од
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2736](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#)

παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
 слушкиња — првосвештеникових
[G3814](#) [G3588](#) [G0749](#)

| I kad beše Petar dole na dvoru, dođe jedna od sluškinja poglavara sveštениčkog,

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ, λέγει, Καὶ σὺ
 и видевши — Петра како-се-греје погледавши га каже И ти
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2328](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#)

μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα-- τοῦ Ἰησοῦ.
 са — Назарећанином био-си — Исусом
[G3326](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2424](#)

| i videvši Petra gde se greje pogleda na nj i reče: I ti si bio s Isusom Nazarećaninom.

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὔτε οἶδα, οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.
 — а заниче говорећи Нити знам нити разумем ти шта говориш
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3777](#) [G1492](#) [G3777](#) [G1987](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3004](#)

καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον; «καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν».
 и изађе напоље у — предворје и петαο запева
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4259](#) [G2532](#) [G0220](#) [G5455](#)

| A on se odreče govoreći: Ne znam niti razumem šta ti govoriš. I izađe napolje pred dvor: i petao zapeva.

69 καὶ ἡ παιδίσκη, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
 и — слушкиња видевши га опет-поче опет говори ти —
[G2532](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3588](#)

παρεστῶσιν, ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.
 онима-око-њега да Овај је-од њих је
[G3936](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#)

| I opet, kad ga vide sluškinja, poče govoriti onima što stajahu onde: Ovaj je od njih.

70 ὁ δὲ πάλιν ἤρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν, πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον
 — a опет пориче и после мало опет — присутни говораху
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3398](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3936](#) [G3004](#)

τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, «καὶ ἡ
 — Петру Заиста од њих си јер и Галилејац си и —
[G3588](#) [G4074](#) [G0230](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)

λαλιά σου ὁμοιάζει».
 говор твој је-сличан
[G2981](#) [G4771](#) [G3662](#)

| A on se opet odriцаše. I malo zatim opet oni što stajahu onde rekoše Petru: Vaistinu si od njih: јer si Galileјac, i govor ti је onakav.

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
 — a поче да-се-заклиње и преклиње да Не познајем —
[G3588](#) [G1161](#) [G0756](#) [G0332](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)

ἄνθρωπον τοῦτον, ὃν λέγετε!
 човека овог о-ком говорите
[G0444](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#)

| A on se роče kleti i preklinјati: Ne znam tog čoveka за koga vi говорите.

72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος
 и одмах — по-други-пут петаο запева и сети-се — Петар
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2532](#) [G0363](#) [G3588](#) [G4074](#)

τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα δις
 — речи како му-рече му — Исус да Пре него-петаο двапут
[G3588](#) [G4487](#) [G5613](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4250](#) [G0220](#) [G1364](#)

φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήση; καὶ ἐπιβαλὼν, ἔκλαιεν.
 запева трипут ћеш-ме занијекати и удивши-у-плач заплака
[G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#) [G2532](#) [G1911](#) [G2799](#)

| I drugi put zapeva petao. I opomenu se Petar reči što mu реče Isus: Dok petao двапут ne zapeva одreći ćeš me se трипут. I stade plakati.